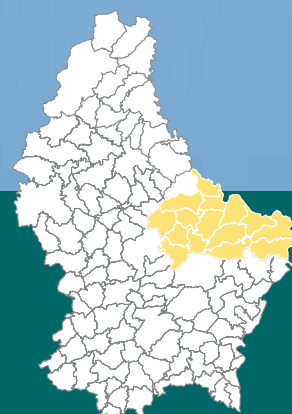


Nr. 4
Mai 2011

LEADER INFO MÖLLERDALL



Lernfest Echternach
05.06.2011



- ✦ Lernfest | *Lernfest*
- ✦ Soziale Mediation | *Médiation Sociale*
- ✦ Regionale Produkte | *Produits Regionaux*
- ✦ Fahrradtourismus | *Cyclotourisme*
- ✦ Fotowettbewerb | *Concours photo*



Editorial

Liebe Leser,

in unserer vierten Ausgabe der „LEADER Info Möllerdall“ erfahren Sie mehr über unsere aktuellen Themen und Projekte in der Regionalentwicklung. Nachdem wir im letzten Jahr das Projekt „Markenbildung Mullerthal Trail“ sehr erfolgreich und mit einem großen Mehrwert für die Region abgeschlossen haben, sind wir mit neuen Ideen ins Jahr 2011 gestartet.

Auch mit diesen Projekten möchten wir unserer Linie treu bleiben: innovative Ansätze mit regionalem Charakter sollen mit den Geldern aus Europa, dem Landwirtschaftsministerium und den LEADER-Gemeinden der Region auf den Weg gebracht werden.

Dazu zählt beispielsweise auch das im Januar gestartete LEADER-Projekt des ORT-MSPL „Qualitätsoffensive Fahrradtourismus“. Mit dem Projekt ergänzen wir das Angebot für Fahrradfahrer aus dem In- und Ausland. Und unterstützen gleichzeitig mit Angeboten auf regionaler Ebene die nationalen und internationalen Werbekampagnen des Tourismusministeriums zum Thema.

Ein Höhepunkt dieses Jahres ist das interaktive Lernfest der Landakademie am 5. Juni 2011 in Echternach, das von vier LEADER-Regionen gemeinsam organisiert wird. Das Konzept ist einfach: an vielen Aktionsständen gibt es etwas zum entdecken, zu erleben und auszuprobieren. Das ganze wird begleitet von einem abwechslungsreichen Rahmenprogramm mit Künstlern, Musikaktionen und Gauklern.

Dazu laden wir Sie und Ihre Familien am 5. Juni in Echternach recht herzlich ein!

Ich wünsche Ihnen viel Spaß beim Lesen.

Yves Wengler
Präsident LAG LEADER Müllerthal

Cher lecteur, chère lectrice,

Dans notre quatrième édition du journal régional «LEADER Info Möllerdall», vous découvrez nos sujets et nos projets actuels en matière de développement régional. Ayant achevé avec succès le projet «Lancement d'une marque Mullerthal Trail» l'année dernière, qui apporta une grande valeur ajoutée à la région, nous avons démarré l'année 2011 avec plein de nouvelles idées.

Nous souhaitons rester fidèles à notre ligne directrice par le biais de ces nouveaux projets: grâce aux fonds issus de l'Europe, du Ministère de l'Agriculture et des communes LEADER, des initiatives alliant innovation et caractère régional doivent être mises sur pied.

Parmi ces initiatives, on compte par exemple le projet LEADER de l'ORT-MSPL démarré en janvier sur le à vélo. Grâce à ce projet, nous étoffons l'offre destinée aux cyclistes provenant du pays ou de l'étranger. Et par le biais de ces offres au niveau régional, nous soutenons également les campagnes publicitaires nationales et internationales du Ministère du Tourisme sur ce thème.

La Lernfest interactive organisée à Echternach le 5 juin 2011 par la Landakademie en collaboration avec quatre régions LEADER représente un point clé de cette année. Le concept est simple: les nombreux stands interactifs vous permettent de découvrir, de vivre et d'expérimenter de nouvelles choses. Le tout s'accompagne d'un programme très diversifié incluant des artistes, des intermèdes musicaux et des saltimbanques.

Nous vous convions chaleureusement avec votre famille le 5 juin à Echternach!

Bonne lecture.

Yves Wengler
Président GAL LEADER Mullerthal



Editorial	2	<i>Editorial</i>
Lernfest in Echternach	4	<i>Lernfest à Echternach</i>
Belohnung aus Belgien für das Projekt „Soziale Mediation“	6	<i>Récompense en Belgique pour le projet «Médiation sociale»</i>
Regionale Produkte: „Gute Geister“ aus Waldbillig	8	<i>Produits régionaux: «Le bon génie» de Waldbillig</i>
Regionale Produkte: Liköre und Branntweine vom Schloss Beaufort	9	<i>Produits régionaux: Liqueurs et eaux-de-vie du Château de Beaufort</i>
Neues LEADER-Projekt „Qualitätsoffensive Fahrradtourismus“	10	<i>Nouveau projet LEADER «L'offensive qualité cyclotourisme»</i>
Erweiterung der Prospektfamilie der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz	12	<i>Agrandissement de la gamme des prospectus de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise</i>
Events 2011	12	<i>Evènements 2011</i>
Neueinstellungen beim ORT-MPSL	13	<i>Nouveaux engagements à l'ORT-MPSL</i>
Ausflugstips für Grundschulen und Ferienwochen	13	<i>Conseils en matière d'excursions pour les écoles primaires et les vacances scolaires</i>
Das Museum der Felser Textilindustrie	14	<i>Le musée de l'industrie textile de Larochette</i>
Fotowettbewerb „Steinreich 2011“	15	<i>Concours photo «Steinreich 2011»</i>
Start des LEADER Projekts „Waldführerschein 2011“	16	<i>Lancement du projet LEADER «Permis forestier 2011»</i>
Auflösung des Preisausschreibens	18	<i>Solution du concours</i>
Rätselcke	19	<i>Jeux</i>
Impressum	20	<i>Impressum</i>





5. Juni 2011: Lernfest in Echternach – eine Veranstaltung für die ganze Familie

Das dritte Lernfest der Landakademie findet am 5. Juni 2011 in Echternach statt. In Zusammenarbeit mit den vier LEADER-Regionen Redange-Wiltz, Clervaux-Vianden, Müllerthal und Lëtzebuerg West bietet die Landakademie den Besuchern eine Vielfalt an spannenden Aktivitäten, Workshops und Erlebnissen.

Das kostenlose Angebot reicht von Sport und Gesundheit über Naturwissenschaften, Kunst und Kultur bis zu Basteln und Gestalten. Es handelt sich um keine reine Informationsveranstaltung, sondern alle Besucher werden aufgefordert, selbst zu experimentieren, zu hinterfragen, entdecken und erleben. Ein abwechslungsreiches Rahmenprogramm mit Künstlern, Gaukler und Musikaktionen runden die Veranstaltung ab.

Veranstaltungsort sind die Innen- und Außenanlagen der ehemaligen Benediktiner Abtei, des heutigen Lycée classique d'Echternach.

Gratis Shuttle von den Parkplätzen Monsanto und Echternach See.



5. Juin 2011: Lernfest à Echternach - une fête pour toute la famille

La troisième Lernfest de la Landakademie aura lieu le 5 juin 2011 à Echternach. En collaboration avec les quatre régions LEADER que sont Redange-Wiltz, Clervaux-Vianden, Mullerthal et Lëtzebuerg West, la Landakademie propose aux visiteurs une grande variété d'activités amusantes, d'ateliers et d'expériences.

Les activités sont gratuites et touchent différents thèmes tels que le sport et la santé en passant par les sciences naturelles, l'art et la culture jusqu'au bricolage et au dessin. Il ne s'agit pas d'une séance d'informations, mais il est plutôt demandé à tous les visiteurs de vivre des expériences par eux-mêmes, de se remettre en question et de faire des découvertes. Un programme très riche avec des artistes, des saltimbanques et des scènes musicales autour de la fête.

La fête se déroulera dans les installations intérieures et extérieures de l'abbaye bénédictine, l'actuel Lycée classique d'Echternach.

Une navette gratuite part du parking Monsanto et du lac d'Echternach.

Impressionen vom Lernfest 2009 in Redingen / Impressions du Lernfest 2009 à Redingen:





LERNFEST 2011

Anescht v'rukommen

Eintritt
frei!

Programm/ Programme:

- Jonglage-Comedy-Clown Marabuschki
- Florin und Cato: Dressur-Comedy auf sechs Beinen
- Waldbelleger Musek
- Tom Lehel von KiKa
- Saxophon-Quartett Saxitude
- Michael Bradke mit Musikaktionen
- Musikschule Echternach



Probieren – Basteln
Experimentieren – Genießen
Spielen – Entdecken

- Sonntag, 5. Juni 2011
- Lycée Classique Echternach - Abteihaff
- von 10.30 bis 18.00 Auer



Europäischer Landwirtschaftsfond für die Entwicklung des ländlichen Raumes:
Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.





Belohnung aus Belgien für das Projekt „Soziale Mediation“

Das LEADER-Projekt „Regionaler Dienst für soziale Mediation“, das die MEC (Mouvement pour l'Égalité des Chances) asbl gemeinsam mit den LEADER Regionen Müllerthal und Miselerland ausgearbeitet hat, findet auch im Ausland Anerkennung.

So erhielt die MEC asbl für das Projekt ein Preisgeld von 5.000 Euro von der Fonds Delhaize Group. Der Fonds vergibt Gelder für Projekte in Belgien und Luxemburg, die sich für eine höhere Lebensqualität und die soziale Kohäsion in der ländlichen Region einsetzen. Ausgewählt werden vor allem Projekte, die von den Einwohnern selbst getragen werden. Dies ist im Projekt „Soziale Mediation“ beispielhaft umgesetzt. Das Geld wird in die Fortbildung der freiwilligen Mediatoren investiert.



Récompense en Belgique pour le projet «Médiation sociale»

Le projet LEADER «Service régional de Médiation sociale», élaboré par le MEC asbl (Mouvement pour l'Égalité des Chances) en collaboration avec les régions LEADER Mullerthal et Miselerland, a eu également une résonance à l'étranger.

Le MEC asbl s'est ainsi vu octroyé un prix d'une valeur de 5 000 euros par le Fonds Delhaize Group.

Le Fonds attribue de l'argent pour des projets en Belgique et au Luxembourg qui s'emploient à favoriser une meilleure qualité de vie ainsi que la cohésion sociale de la région rurale. De tous les projets, ceux qui ont été sélectionnés sont ceux qui ont été soutenus par les habitants eux-mêmes.

Et cela est particulièrement vrai pour le projet «Médiation sociale». L'argent est investi dans la formation des médiateurs volontaires.



Großen Anklang fand die MEC Veranstaltung am 27. März 2011 zum **100. Internationalen Frauentag** im Trifolion mit einem Rundtischgespräch, Interviews, Tänzen, Jazz und Auszügen aus dem aktuellen Programm des Kabarets Peffermill(ch)en.

La fête du MEC a connu un franc succès le 27 mars 2011 lors de la **100e journée internationale de la femme** à Trifolion avec un débat, des interviews, des danses, du jazz et des extraits provenant du programme actuel du cabaret «Peffermill(ch)en».

Die 21 Teilnehmer am Seminar „**Ausbildung zum Babysitter**“ erfuhren worauf es beim Babysitting ankommt. Themen wie Entwicklung des Kindes, die Verantwortung des Babysitters – seine Rechte und Pflichten, Unfallgefahren und deren Verhütung, Hygiene, Kinderkrankheiten u.a. wurden behandelt.



Les 21 participants à la conférence «**Formation en tant que babysitter**» ont découvert les exigences du babysitting. Des sujets tels que le développement de l'enfant, la responsabilité du babysitter, ses droits et ses devoirs, les risques d'accidents et leur prévention, l'hygiène, les maladies infantiles y ont été entre autres abordés.





Vous vivez un conflit de voisinage ?
 Contactez notre **Service Régional de Médiation Sociale** !

Befinden Sie sich in einer Konfliktsituation mit Ihren Nachbarn ?
 Wenden Sie Sich an unseren **regionalen Mediationsdienst!**



com.lu



Un numéro gratuit pour nous contacter | Eine kostenlose Kontaktnummer:

8002 3883 -les mardis de 9h à 11h | *dienstags von 9 bis 11 Uhr*
 -les jeudis de 18h à 20h | *donnerstags von 18 bis 20 Uhr*

En dehors des permanences: répondeur ou E-mail : mediation@mecasbl.lu

Außerhalb der Bereitschaft: Anrufbeantworter oder E-Mail: mediation@mecasbl.lu

Région LEADER Mullerthal : Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Larochette, Medernach, Mompach, Nommern, Reisdorf, Rosport, Waldbillig

Région LEADER Miselerland : Betzdorf, Bous, Burmerange, Dalheim, Flaxweiler, Grevenmacher, Lenningen, Manternach, Mondorf-les Bains, Mertert, Remich, Schengen, Stadtbredimus, Waldbredimus, Wellenstein, Wormeldange

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.

Europäischer Landwirtschaftsfond für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.



IMPRESSUM: Textes: MEC asbl – Illustrations: Roger Leiner
 Mise en page: Ka Communications | Impression: Imprimerie Fr. Faber S.A.



Mouvement pour l'Égalité des Chances a.s.b.l.

30, rue de Wasserbillig
 L-6490 Echternach
 Telefon 26 72 00 35
 GSM: 621 66 92 12
aurelia.pattou@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu



„Gute Geister“ aus Waldbillig

Die „Distillerie du Mullerthal“ aus Waldbillig kann stolz auf eine über zwei Jahrhunderte alte Familientradition zurückblicken. 1808 errichtete die Familie Terrens-Kolkes die erste Brennerei auf dem Gelände, wo die heutige Brennerei steht. Der Name Lies ist seit 1867 mit dem Betrieb verbunden, als Michel Lies aus Lellig, Barbe Terrens heiratete.

Die heutigen Betreiber, das Ehepaar Eduard Lies-Weydert, haben die Brennerei, aus Freude am Handwerk und Familientraditionsbewußtsein, neben dem Bauernbetrieb weitergeführt. Der größte Teil der zum Brennen benötigten Früchte wächst in selbst gepflanzten Obstgärten heran. Angeboten werden die traditionellen Luxemburger Brantweinsorten aus Äpfeln, Birnen, Holunder, Pflaumen, Zwetschgen, Quitten usw. Auch ein „Marc de la Moselle“ und Weinhefeschnaps fehlen nicht. Immer beliebter werden auch die verschiedenen Liköre, die Eduard Lies je nach Bedarf oder Nachfrage herstellt.

Zu kaufen sind die Produkte aus der „Distillerie du Mullerthal“ auf den Märkten, an denen die Produzenten und Direktvermarkter der LEADER Region Müllerthal teilnehmen. Gerne empfängt die Familie Eduard Lies-Weydert die zahlreichen in- und ausländischen Kunden zu einer Verkostung ihrer schmackhaften „guten Geister“ in dem gemütlichen Probierstübchen.



«Le bon génie» de Waldbillig

La Distillerie du Mullerthal de Waldbillig peut jeter un regard fier sur sa tradition familiale bicentenaire. La famille Terrens-Kolkes fonda en 1808 la première distillerie sur le terrain où se situe l'actuelle distillerie. Le nom de Lies est lié à l'entreprise depuis 1867 lorsque Michel Lies de Lellig épousa Barbe Terrens.

Les gérants actuels, le couple Eduard Lies-Weydert, ont poursuivi la distillerie par plaisir de l'artisanat et par tradition familiale à côté de l'exploitation agricole. La majeure partie des fruits nécessaires à la distillation poussent dans les vergers qu'ils ont eux-mêmes plantés. Les types d'eaux-de-vie traditionnelles luxembourgeoises sont proposés, à base de pommes, de poires, de sureaux, de prunes, de quetsches, de coings, etc. Il ne faut pas non plus oublier le Marc de la Moselle ainsi que l'eau-de-vie de lie. Les différentes liqueurs fabriquées en fonction des besoins ou de la demande par Eduard Lies sont également toujours appréciées.



Les produits provenant de la Distillerie du Mullerthal sont vendus sur les marchés auxquels participent les producteurs et les distributeurs directs de la région LEADER Mullerthal. La famille Eduard Lies-Weydert reçoit volontiers les nombreux clients de la région, mais également de l'étranger, pour une dégustation de leurs gouteux alcools dans leur agréable petit salon de dégustation.

Distillerie du Mullerthal
8, rue de la Montagne – L-7681 Waldbillig
Tel.: 87 85 54



Liköre und Branntweine vom Schloss Befort

Als 1928 die Konservenfabrik für Erbsen, Bohnen, Möhren und Saubohnen auf Schloss Befort geschlossen wurde, begannen Anne-Marie Linckels und ihr 1975 verstorbener Ehemann Edmond mit der Cassero-Herstellung. Verarbeitet wurden schwarze Johannisbeeren, echte Vitamin C Bomben zur Stärkung des Immunsystems. Bald kam „La Framboise des Bois“, ein aromatischer Waldhimbeer Likör hinzu.

Bis 1964 wurden die Beeren auf zur Burg gehörenden Ländereien geerntet. Heute werden sie in der Provence gepflückt. Innerhalb der nächsten 24 Stunden werden sie von Jacqueline und Stefan Kuijpers nach der von Edmond Linckels entwickelten Methode im Schloss Befort verarbeitet. Gelagert werden die rund 5.000 Liter Cassero und 1.000 Liter Himbeergeist in alten Eichenfässern in den unterirdischen Schlossgewölben.

Außer den beiden Likören vermarkten Jacqueline und Stefan auch eine schmackhafte Mischung von Cassero und Kirschwasser sowie einen erstklassigen Zwetschgenbranntwein.

Alle Produkte werden auf Basis von natürlichen Produkten ohne künstliche Zusätze hergestellt. Dies erklärt den frischen Fruchtgeschmack der Beforter Liköre.



Vinaigrette au Cassero

1 EL Cassero, 2 EL Balsamicoessig, Salz und schwarzer Pfeffer, 3 EL Olivenöl, eine halbe Zwiebel und Knoblauch (fein gehackt). Den Cassero, Balsamicoessig, Salz und Pfeffer in einer Schüssel mischen. Olivenöl, Zwiebel und Knoblauch untermischen. Diese Vinaigrette passt z.B. zu Rucola-Salat mit geräucherter Entenbrust, Ziegenkäse und Pinienkernen.



Liqueurs et eaux-de-vie du Château de Beaufort

Lorsqu'en 1928 l'usine de conserves de pois, de haricots, de flageolets et de fèves fut fermée au Château de Beaufort, Anne-Marie Linckels et son époux Edmond, décédé en 1975, se lancèrent dans la fabrication de Cassero. Les groseilles noires furent utilisées comme ingrédient principal, riche en vitamines C pour le renforcement du système immunitaire. Arriva bientôt La Framboise des Bois, une liqueur aromatique à base de framboise sauvage.

Jusqu'en 1964, les baies étaient récoltées sur les terres appartenant au château fort. Elles sont à présent cueillies en Provence. Elles sont ensuite traitées dans les 24 heures qui suivent par Jacqueline et Stefan Kuijpers d'après la méthode développée par Edmond Linckels au Château de Beaufort. Les quelque 5 000 litres de Cassero et les 1 000 litres d'eaux-de-vie de framboise sont entreposés dans d'anciens fûts de chêne dans les caves voûtées souterraines du Château.

En dehors de ces deux liqueurs, Jacqueline et Stefan commercialisent également un mélange gouteux à base de Cassero et de Kirschwasser ainsi qu'une eau-de-vie de quetsches de première qualité.

Tous les produits sont fabriqués à base de produits naturels sans additifs artificiels, ce qui explique le goût frais de fruits des liqueurs de Beaufort.

Château de Beaufort
Tel.: 83 67 56 – Email: kuijpers@pt.lu

Vinaigrette au Cassero

1 càs de Cassero, 2 càs de vinaigre balsamique, Sel et poivre noir, 3 càs d'huile d'olive, un demi-oignon et de l'ail (haché finement). Mélanger le Cassero, le vinaigre balsamique, le sel et le poivre dans un récipient creux. Incorporer l'huile d'olive, les oignons et l'ail. Cette vinaigrette est idéale pour une salade de roquette, par exemple avec du magret de canard, du fromage de chèvre et des pignons.



Neues LEADER Projekt in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

„Qualitätsoffensive Fahrradtourismus“ soll neue Gäste anlocken

Der Fahrradtourismus steht dieses Jahr in der landesweiten Tourismuswerbung im Mittelpunkt. Mit Hilfe des neuen LEADER Projektes „Qualitätsoffensive Fahrradtourismus“ soll die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz als attraktive Bike Region positioniert werden. Somit wird, neben dem Wandern, ein zweites, wirtschaftliches Standbein geschaffen und das naturnahe Freizeit- und Tourismusangebot der Region erweitert. Das bestehende Angebot für Radfahrer wird deutlich verbessert und in ein ganzheitliches, nachhaltiges Vermarktungskonzept integriert.



Das Projekt beschäftigt sich in erster Linie mit der Weiterentwicklung des Fahrradtourismus in der Region Müllerthal. Selbstverständlich wird auch mit den Nachbarregionen zusammengearbeitet, da die Radwegenetze eng miteinander verknüpft sind.

Die neuen, marktfähigen Produkte sprechen drei Zielgruppen aus dem In- und Ausland an: den klassischen Tourenfahrer, den Rennfahrer und den Mountainbiker. Verschiedene Routenvorschläge wurden ausgearbeitet. In diesem Sinn wurde die Broschüre „Geführte Radtouren 2011“ veröffentlicht. Sie enthält Informationen zu den regionalen, geführten Touren mit dem MTB, dem klassischen Rad und dem Rennrad im Zeitraum Juli-August.



Nouveau projet LEADER dans la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

«L'offensive qualité cyclotourisme» doit attirer de nouveaux visiteurs

Le cyclotourisme se trouve cette année au centre de la campagne de promotion du tourisme dans tout le pays. Grâce au nouveau projet LEADER «L'offensive qualité cyclotourisme», la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise, doit devenir une région attrayante au niveau du cyclisme. C'est ainsi que se crée, à côté des randonnées, un deuxième pilier économique qui peut étoffer l'offre du tourisme et de loisir de la région. L'offre existante pour les cyclistes sera nettement améliorée et sera intégrée dans un concept global et durable de commercialisation.

Le projet vise en premier lieu le développement continu du cyclotourisme dans la Région Mullerthal. Il est évident que les régions avoisinantes collaborent également puisque les réseaux des pistes cyclables nationales et transfrontalières sont étroitement liés les uns aux autres.



Les nouveaux produits commercialisables s'adressent à trois groupes cibles issus de notre pays et de l'étranger: le cyclotouriste classique, le coureur et le pratiquant du VTT. Différents itinéraires ont été élaborés. La brochure «Tours guidés à vélo 2011» fut publiée à cet effet au printemps. Elle contient les informations relatives aux tours guidés régionaux en VTT, vélo traditionnel et vélo de course organisés durant la période de juillet à août.



Auch vier Mountainbike Strecken um Bech (13 km), Berdorf-Befort (36 km), Echternach (23 km) und Fels (26 km) wurden in der Region ausgewiesen. Die Markierung, die das Tourismusministerium im Frühjahr angebracht hat, entspricht den nationalen Richtlinien. Eine viersprachige Infobroschüre zu diesen MTB-Pisten mit Übersichtskarte und Höhenprofilen wurde im Januar auf den Markt gebracht.

Cinq circuits VTT viennent d'être balisés dans la région: Bech (13 km), Berdorf-Beaufort (36 km), Echternach (23 km) et Larochette (26 km). La signalisation réalisée par le Ministère du Tourisme au printemps correspond aux directives nationales en vigueur. Une brochure quadrilingue a été commercialisée en janvier pour ces circuits de VTT avec carte des alentours et profils d'altitude.



Sous le label «Bed&Bike», quelques hébergements proposent des logements adaptés aux cyclistes en collaboration avec le LIV («Lëtzebuurger Velos Initiativ»). Les aspects de location et transport de vélos ont également été abordés lors des réunions relatives au projet.

Unter dem Label „Bed&Bike“ bieten einige Beherbergungsbetriebe in Zusammenarbeit mit der LVI („Lëtzebuurger Velos Initiativ“) radlerfreundliche Unterkünfte an. Auch die Bereiche Radverleih und Radtransport wurden bei den Projektversammlungen diskutiert.

Cette initiative profite aussi bien à la population régionale et nationale qu'aux touristes. Le montant total du projet s'élève à 142 000 euros mis à disposition par le programme LEADER européen, le Ministère de l'Agriculture luxembourgeois et les communes LEADER de la région. Le porteur du projet est l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise (ORT).

Somit entsteht ein Mehrwert sowohl für die Wohnbevölkerung als auch für die Touristen. Die Gesamtfördersumme beläuft sich auf 142.000 Euro, die aus europäischen LEADER-Fördermitteln, dem Luxemburger Landwirtschaftsministerium und den LEADER-Gemeinden der Region zur Verfügung gestellt werden. Projektträger ist der Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz (ORT).



Région Mullerthal
Petite Suisse Luxembourgeoise

Projektträger/Porteur du projet:

Office Régional du Tourisme Région Mullerthal
- Petite Suisse Luxembourgeoise

Susanne Leder & Linda Salentin
Tél.: 72 04 57, Email: info@mullerthal.lu



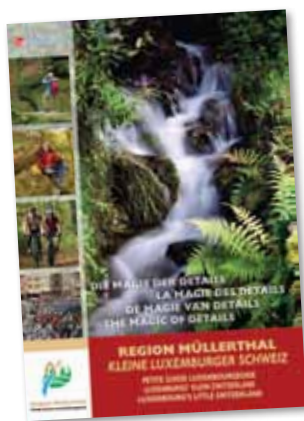


Erweiterung der Prospektfamilie der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Der ORT Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz hat für die Saison 2011 sechs neue, viersprachige Broschüren im regionalen Layout mit Wiedererkennungswert herausgebracht.

Agrandissement de la gamme des prospectus de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

L'ORT Mullerthal - Petite Suisse luxembourgeoise a publié pour la saison 2011 six nouvelles brochures quadrilingues au design régional avec effet de reconnaissance du produit.



Imagebrochure/la brochure de présentation

Die 20 Seiten umfassende Imagebrochure mit stimmungsvollen Bildern und kurzen Texten stellt alle touristischen Themen der Region vor: Kultur, Natur, Wandern, Gastronomie, Freizeit und Radfahren. Dazu gibt es die wichtigsten Informationen über Busverbindungen und -Haltestellen.

La brochure de présentation est constituée de 20 pages d'images évocatrices et de textes courts et elle aborde tous les aspects touristiques de la région: culture, nature, randonnées, gastronomie, loisirs et cyclisme. On y trouve également les informations importantes en matière de liaisons et d'arrêts de bus.



Région Müllerthal
Petite Suisse Luxembourgeoise

Die Broschüren „Mullerthal Biking“ und „Geführte Radtouren“ beschäftigen sich mit dem Fahrradtourismus (siehe Seite 10).

Les brochures «Mullerthal Biking» et «Tours guidés à vélo» abordent le tourisme à vélo (voir page 10).



Logement & Gastronomie 2011

Die Broschüre „Logement & Gastronomie 2011“ enthält detaillierte Beschreibungen zu den Hotels, Restaurants, Campingplätzen, Ferienwohnungen und Jugendherbergen der Region.

La brochure «Logement & Gastronomie 2011» contient des descriptions détaillées des hôtels, des restaurants, des campings, des locations de vacances et des auberges de jeunesse de la région.



Mullerthal Visit 2011

Das vielfältige Angebot an geführten Besichtigungen und Wanderungen, die für einheimische und ausländische Gruppen, Schulklassen, usw. buchbar sind, wird in der Broschüre „Mullerthal Visit“ vorgestellt.

La brochure «Mullerthal Visit» propose une grande variété de visites guidées et randonnées. Celles-ci sont proposées aux groupes nationaux et étrangers, aux classes, etc., et peuvent faire l'objet d'une réservation.



What's On 2011

Was ist wo und wann in unserer Region los? Die Antwort finden Sie in der neuen „What's on“ Broschüre. Erhältlich in den Tourismusbüros und beim ORT-MSPL.

Vous voulez tout savoir sur ce qui se passe dans notre région, où et quand? Vous trouverez la réponse dans la nouvelle brochure «What's on», disponible dans les offices du tourisme et l'ORT-MSPL.

Events/ Evènements 2011

- 22. Mai:** Heringer Millefest in Müllerthal
- 22. – 24. Juli:** Magical Castle Night in Befort
- 6. – 7. August:** Müllerthal Biking Days in Echternach
- 17. September:** Mëllerdaller Reesbengel
- 22 mai:** Fête du moulin d'Heringen à Mullerthal
- 22 au 24 juillet:** Magical Castle Night à Beaufort
- 6 au 7 août:** Mullerthal Biking Days à Echternach
- 17 septembre:** Mëllerdaller Reesbengel



Alexa Valentin



Neueinstellungen beim ORT-MPSL

Am 1. Februar 2011 hat **Alexa Valentin** den Direktionsposten sowohl für den ORT-MPSL und den neugegründeten ORT-Miselerland übernommen (je 20 Stunden pro ORT). Nach ihrem Studium in Marketing und Kommunikation arbeitete sie als „Chargée culturelle“ beim Luxemburger Konsulat in New York. Anschließend leitete sie dort das Büro vom Fernsehsender LUXE TV.

Susanne Leder ist im gleichen Verhältnis für den Marketingbereich der beiden ORTs zuständig. **Linda Salentin** arbeitet halbtags für das LEADER Projekt „Qualitätsoffensive Fahrradtourismus“, während **Josée Willems** für das Sekretariat und die Gästeführungen des ORT-MPSL zuständig ist.

Nouveaux engagements à l'ORT-MPSL

Le 1er février 2011, Alexa Valentin a repris le poste de direction à l'ORT-MPSL ainsi qu'à l'ORT Miselerland récemment créé (20 heures par ORT). Après ses études en marketing et communication, elle a travaillé en tant que chargée culturelle au Consulat du Luxembourg de New York. Ensuite, elle y a dirigé le bureau de la chaîne de télévision LUXE TV.

Susanne Leder est responsable dans les mêmes proportions de la gestion du marketing des deux ORT. Linda Salentin travaille à mi-temps pour le projet LEADER «L'offensive qualité cyclotourisme», tandis que Josée Willems est chargée du secrétariat et des visites guidées.

Ausflugstips für Grundschulen und Ferienwochen

- Bilderrallye durch Echternach (Zyklus 2 + 3)
- Mittelalterliches Echternach (Zyklus 4)
- Die Burgen von Befort und Fels
- Kindergerechte Wanderungen: Wolfsschlucht, Räuberhöhle und Schlüffe, Kuelscheier, usw.
- Römermuseum und -Villa in Echternach
- Musée Tudor in Rosport
- Die Sagen der Heringer Raubritter: Wanderung und Mühlenbesuch
- Touren im Pferdewagen (Juli/August)
- Der Barfußwanderweg in Medernach
- Kannerwanderwee in Bech



Propositions d'excursions pour les écoles primaires et les vacances scolaires

- Rallye photo à travers Echternach (2e + 3e cycles)
- Echternach au Moyen Âge (4e cycle)
- Les Châteaux forts de Beaufort et Larochette
- Randonnées adaptées aux enfants: «Wolfsschlucht» (Gorge du loup), «Räuberhöhle und Schlüffe» (Grotte des brigands et cavernes), «Kuelscheier», etc.
- Musée romain et villa romaine d'Echternach
- Musée Tudor à Rosport
- La légende des chevaliers pillards de Heringen: Randonnée et visite du moulin
- Excursions en calèches (juillet/août)
- Le sentier pieds nus à Medernach
- Sentier didactique pour enfants à Bech



Informationen/Informations: ORT Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise, Tél.: 72 04 57, E-mail: info@mullerthal.lu



Das Museum der Felsler Textilindustrie

Schon im 14. Jahrhundert blühte in Fels die Tuchmacherei, nachdem Johann der Blinde den Felsern erlaubt hatte, auf vier Webstühlen pro Haushalt zu arbeiten. Die Betriebe befanden sich längs der Ernztal und des Scheerbachs, da sie auf Wasserkraft angewiesen waren.

Nach der Erfindung der Dampfmaschine entstanden große Betriebe, zusammen mit bis zu 220 Angestellten. Die drei Betriebe, die die wirtschaftlichen Umwälzungen des 19. Jahrhunderts überlebt hatten, stellten, infolge der europaweiten Textilkrisis, die Produktion zwischen 1970 – 1985 ein.

1984 kam die Idee auf, einige Stücke des Maschinenparks dieser Tuch- und Kleiderfabriken zu retten, um so die Erinnerung an die 640-jährige, Felsler Tuchmachertradition aufrecht zu erhalten. Ausgestellt sind sie in der ehemaligen Gepäckhalle des „Janghely“ gegenüber dem alten Bahnhof. Wegen Platzmangels im Ausstellungsraum müssen sich die Besucher mit einem Blick durch die großen Außenfenster begnügen.

Zu bewundern sind ein Schoenherr Webstuhl (1917) aus Chemnitz, das Gatter einer Kettscheermaschine für 204 Spulen (1930), eine Zwirnereimaschine (1925) und ein Lentz Webstuhl (1963), die aus der „Draperies de Larochette“ der Familie Ginter stammen. Zudem gibt es einige Nähmaschinen (um 1910), die durch Wasserkraft angetrieben wurden, und Muster der in Fels gewobenen Stoffe. Eine Bürsten-Stanzmaschine (1947) erinnert an die inzwischen eingestellte Herstellung von Bürsten aller Art, Pinsel und Schrubber (in der „Brosserie Moderne“).

Am alten Bahnhof
Chemin J.A. Zinnen

Le musée de l'industrie textile de Larochette

Déjà au 14^e siècle, les manufactures de textile florissaient à Larochette, après que Jean l'aveugle eut permis aux tisserands de travailler sur quatre métiers à tisser par ménage. Les usines se trouvaient le long de l'Ernz et de la Scheerbach afin de profiter de la force motrice de l'eau.

Avec l'invention de la machine à vapeur, les usines s'agrandirent et employèrent jusqu'à 220 personnes. Les trois usines qui survécurent aux bouleversements économiques du 19^e siècle arrêtaient à leur tour leur production suite à la crise européenne du textile entre 1970 et 1985.

En 1984, l'idée fut lancée de sauver une partie du parc de machines de ces usines de textiles et de vêtements afin de maintenir les souvenirs issus de la tradition de la manufacture textile de Larochette datant de 640 ans. Le musée du textile se trouve dans l'annexe de l'ancienne gare ferroviaire du «Jhangli». En raison du manque de place dans la salle d'exposition, les visiteurs doivent se contenter de jeter un coup d'œil par les grandes baies vitrées.



On peut y admirer un métier à tisser Schoenherr (1917) de Chemnitz, le cantre d'un ourdissoir pour 204 bobines (1930), une retordeuse (1925), un métier à tisser Lentz (1963) qui proviennent tous des Draperies de Larochette de la famille Ginter. De plus, quelques machines à coudre sont également présentes (1910) qui étaient actionnées par la force motrice de l'eau et des échantillons du textile tissé à Larochette. Une machine à monter des brosses (1947) rappelle la fabrication de brosses de tous types, pinces et balais-brosses qui fut arrêtée entre-temps (dans la Brosserie Moderne).

À l'ancienne gare
Chemin J.A. Zinnen



Fotowettbewerb concours photo

**Wer kann mitmachen?
Qui peut participer?**

Alle, die Lust am fotografieren haben.
Kinder, Jugendliche und Erwachsene.
Tous ceux qui aiment pratiquer la
photographie. Enfants, jeunes et adultes.

STEINREICH 2011

Organisiert wird der Wettbewerb durch die LEADER-Aktionsgruppen Brenzregion (D) und Müllerthal (L).

Le concours est organisé par les groupes d'actions LEADER Brenzregion (Allemagne) et Mullerthal (Luxembourg).

Was wird fotografiert?

Que peut-on photographier?



Geologische Besonderheiten: bekannte Ausflugsziele mit einem geologischen Hintergrund, z.B. Steinbruch in Beaufort, Felsen wie der Perekop, Predigtstuhl etc.

Une géologie caractéristique: des destinations touristiques connues avec un arrière-plan géologique p.ex. la carrière à Beaufort, des roches comme le «Perekop», «Predigtstuhl», etc.



Menschen in der Natur:
Zum Beispiel Wandern, Klettern, Radfahren.
L'homme dans un milieu naturel durant la randonnée, l'escalade ou le pratique du vélo.



Geologie in der Landschaft: Wie sieht unsere Landschaft aus? Was fällt auf?
Géologie du paysage: Quel aspect a notre paysage? Qu'est-ce qui est frappant?



Alles was zum Thema passt!
Zum Beispiel Felsengesichter.
Tout ce qui concerne le sujet, p.ex. des visages dans les roches.

Geologie und Architektur: Mit welchen Materialien sind Häuser und Mauern hier gebaut?
Géologie et architecture: Avec quels matériaux les maisons et les murs ont-ils été construits?



Einsendeschluss

Date limite des envois

30.09.2011

LEADER-Büro Echternach
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Email: leader@echternach.lu

Auf die Gewinner warten tolle Preise!

Des super cadeaux attendent les gagnants!

Die besten Bilder werden ausgestellt und im Internet veröffentlicht.

Les meilleures photos seront exposées et publiées sur l'internet.



Europäischer Landwirtschaftsfond für die Entwicklung des ländlichen Raumes:
Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.



Start des LEADER Projekts „Waldführerschein 2011“

Über die Hälfte des Luxemburger Waldes ist im Besitz von rund 14.000 privaten Waldeigentümern. Der Wald ist stark parzelliert, denn der durchschnittliche Privatwald ist nur 3,5 Hektar groß. Leider fehlt es den Kleinstwaldbesitzern und deren Erben häufig an fachgerechtem Wissen über den Wald, und nur dieses kann zu einer verbesserten Waldpflege und einer effizienten, wirtschaftlichen Nutzung führen.

Die „Lëtzebuenger Privatbësch“ haben zusammen mit der LEADER Region Müllerthal das Projekt „Waldführerschein 2011“ gestartet. Die angebotenen Weiterbildungsmaßnahmen sollen es den Interessenten ermöglichen, den Kontakt zu ihrem Besitz zu vertiefen oder neu zu beleben.

Der Kostenpunkt beläuft sich insgesamt auf 12.800 Euro. Zwei Drittel werden von der EU und dem Staat übernommen, der Rest vom Projektträger „Lëtzebuenger Privatbësch“.



Lancement du projet LEADER «Permis forestier 2011»

Plus de la moitié des forêts luxembourgeoises appartient à environ 14 000 propriétaires privés. La forêt est très parcellée puisque l'étendue moyenne d'une forêt privée est seulement de 3,5 hectares. Malheureusement, les propriétaires de petits lopins et leurs héritiers manquent souvent de connaissances spécialisées en matière de forêt et c'est pourtant le seul moyen d'améliorer les soins apportés aux forêts et de mener une gestion efficace et économique.

Les «Lëtzebuenger Privatbësch» ont lancé le projet «Permis forestier 2011» en collaboration avec la région LEADER Mullerthal. Les mesures proposées en matière de formation continue permettront aux personnes intéressées d'approfondir ou de renouer le contact avec leur bien.

Le coût s'élève au total à 12 800 euros. Deux tiers sont pris en charge par l'UE et l'État, le reste par l'instigateur du projet «Lëtzebuenger Privatbësch».





Im Januar stellte der Projektverantwortliche Winfried von Loë diese Weiterbildungsinitiative für den ländlichen Raum in der LEADER Region Müllerthal auf einer sehr gut besuchten Informationsversammlung in Fels vor.

Zwischen Februar und Oktober 2011 wird den eingeschriebenen Privatwaldbesitzern eine Reihe von acht kostenpflichtigen Seminaren angeboten, die ihr Interesse am Wald fördern, bzw. neu wecken sollen. Mit diesem Basiswissen können sie Initiativen ergreifen, um zu einer nachhaltigen Bewirtschaftung zu gelangen.

Die Seminare finden alle in der Region Müllerthal-Kleine Luxemburger Schweiz statt. Auf leicht verständliche Art vertiefen die Seminarleiter sowohl das theoretische als auch das praktische Wissen der Teilnehmer über den Wald. Verschiedene Themen werden dabei angeschnitten: „Das Ökosystem Wald in seiner ganzen Vielfalt“, Hilfe-wie finde ich meinen Wald?, Holzernteverfahren bei der Durchforstung, Kenntnis der Baumarten, Waldbau mit unterschiedlichen Waldbildern, Auszeichnen und Holzvermessung, Subsidien im Wald, sowie ein Lehrgang mit theoretischer und praktischer Einweisung für den sicheren Umgang mit der Motorsäge.

Nach Abschluss der Seminarreihe erhalten die Teilnehmer das „Waldführerschein Diplom“.

Photo: Präsident Lëtzebuerger Privatbëscher Hubert de Schorlemer



En janvier, le responsable du projet, Winfried von Loë, proposait cette initiative de formation continue pour l'espace rural dans la région LEADER Mullerthal lors d'une séance d'information très prisée à Larochette.

Entre février et octobre 2011, une série de huit conférences payantes sera proposée aux propriétaires de forêt privée inscrits et ces conférences ont pour but d'aiguiser, voire de raviver leur intérêt pour la forêt. Grâce à ces connaissances de base, ils pourront prendre des initiatives afin de parvenir à une exploitation durable de leur forêt.

L'ensemble des conférences a lieu dans la région Mullerthal, la Petite Suisse luxembourgeoise. Les conférenciers approfondissent de manière très abordable aussi bien les connaissances pratiques que théoriques des participants en matière de forêt. Différents thèmes y sont abordés: «L'écosystème forestier dans toute sa richesse», «Comment trouver ma forêt?», procédé d'exploitation du bois lors de l'éclaircie, connaissances des espèces d'arbres, sylviculture à l'aide de différentes images de forêt, caractéristiques et mesurage du bois, subsides dans la forêt ainsi qu'un cours comprenant des indications théoriques et pratiques afin d'assurer le manie-ment d'une scie à moteur en toute sécurité.

Une fois la série de conférences terminée, les participants reçoivent un permis forestier.





Die Gewinnerin unserer Rätselecke aus der letzten Ausgabe, Frau Marie-Thérèse Osweiler bekam das handsignierte Buch „Die Mühlen des Müllerthals“ von der Autorin Carole Dieschbourg überreicht.

L'auteure du livre «Les moulins du Mullerthal» Carole Dieschbourg à remis un exemplaire signé à l'heureuse gagnante Mme Marie-Thérèse Osweiler.



Hier die Lösung der letzten Rätselecke / *voici la solution du dernier concours:* **LEADER INFO MÖLLERDALL Nr. 3**

1 Altrier

2 Bollendorf-Pont

3 Consdorf

4 Fischbach

5 Medernach

6 Wallendorf



Gewinnen Sie eine Führung durch das Schloss Beaufort.

Gagnez une visite du château de Beaufort.



Fotos aus der Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz

Machen Sie mit! Erkennen Sie die Ortschaften?

Foto 1:

Foto 2:

Foto 3:

Foto 4:

Foto 5:

Foto 6:

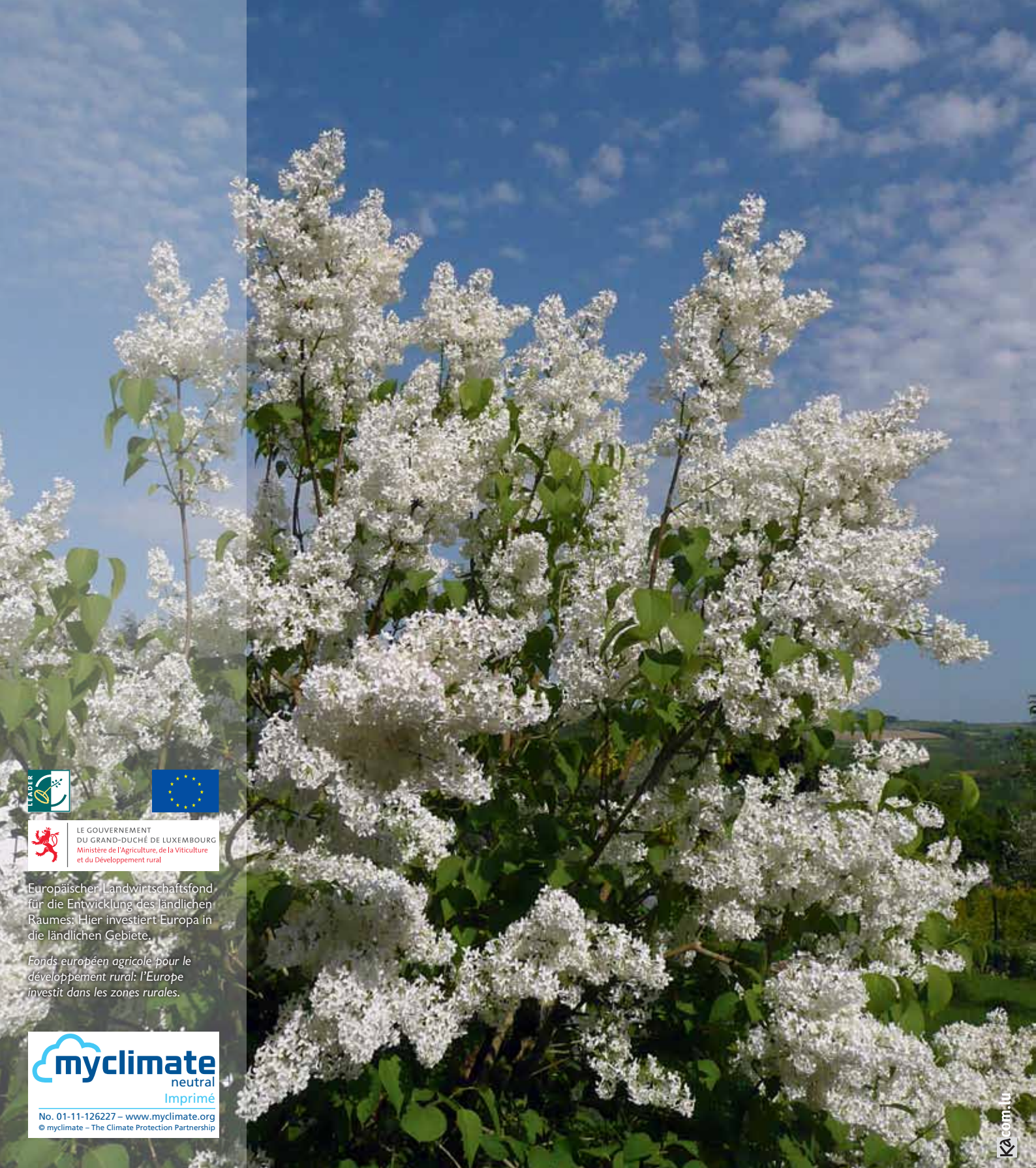
Photos de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise

Concours! *Reconnaissez-vous les localités?*



Schicken Sie Ihre Antwort vor dem 31. Juli 2011 an /
envoyez votre réponse avant le 31 juillet 2011 à:

LAG LEADER Mullerthal
30, rte de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Fax: 26 72 16 32
Email: leader@echternach.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

Europäischer Landwirtschaftsfond
für die Entwicklung des ländlichen
Raumes: Hier investiert Europa in
die ländlichen Gebiete.

Fonds européen agricole pour le
développement rural: l'Europe
investit dans les zones rurales.



ka.com.lu

Impressum:

Herausgeber:

LAG LEADER Müllerthal | 30, route de Wasserbillig | L-6490 Echternach

Tel: +352 - 26 72 16 30 | Fax: +352 - 26 72 16 32

E-mail: leader@echternach.lu | Url: www.mu.leader.lu

Redaktion: LEADER-Büro Echternach

Titelfoto: © K.-U. Häbler - Fotolia.com

Texte: Alain Muller

Fotos: Alain Muller, Raymond Clement, Joëlle Mathias, Roger Leiner, Marc Mersch, Musée Tudor,
ORT Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz, LAG LEADER Müllerthal

Layout: Ka Communications S.à r.l. - www.kacom.lu

Druck: Imprimerie Faber S.A. | **Auflage:** 10.300 Exemplare

Verteilung an alle Haushalte der 15 LEADER Müllerthal Gemeinden

© LAG LEADER Müllerthal



FSC
www.fsc.org

MIXTE

Papier issu
de sources
responsables

FSC® C010718